

NOTA BENE: AQUEST TREBALL SERÀ PUBLICAT EN FORMAT CARTACI AL FESTSCHRIFT MICHAEL VON ALBRECHT, HEIDELBERG, 1998

MICHAELI von ALBRECHT, MAGISTRO LONGINQVO, DICATVM

Joan Gómez Pallarès
Universitat Autònoma de Barcelona

Michael von Albrecht es uno de nuestros “maestros lejanos” más apreciados. Hemos leído y aprendido de sus escritos, en la lejanía de Barcelona respecto de Heidelberg, cómo hay que acercarse a la literatura latina, cómo hay que leer sus textos con paciencia y lentitud para que abran todas sus puertas. Allí por 1982, un estudiante escuchaba boquiabierto, en la celebración del bimilenario de la muerte de Virgilio en Barcelona, cómo un venerable profesor alemán desgranaba su interpretación conjunta de la poesía de Homero y Virgilio en la Eneida. Que estas páginas sirvan de modesto reconocimiento para con ese momento. Nuestro deseo sería que no fueran indignas del maestrazgo de ese profesor, naturalmente Michael von Albrecht, y que su lectura le resultara gratificante en relación con la deuda que contraímos con él entonces.

0. El viaje real de Ovidio hacia su *relegatio* en el Mar Negro es, también, un viaje literario, a través de sus *Tristia*, hacia la muerte en vida. La idea de la muerte, junto con la del viaje iniciático de quien sabe que va hacia ella pero quiere volver (Odiseo y Eneas son dos constantes referentes en estas elegías, con sus respectivos viajes por mar a la búsqueda de su propia identidad, y también con sus descensos a los infiernos y vuelta exitosa de ellos), domina la composición del libro primero y de algunas poesías de los libros tercero y cuarto.² La intención de estas páginas es mostrar cómo este universo creador tan especial y, en el fondo, nuevo para Ovidio (las circunstancias mandan y hacen cambiar algunos aspectos esenciales de su vida, pero

1. No queremos dejar de indicar que algunos de estos textos los hemos discutido con nuestros estudiantes de doctorado en un curso monográfico dedicado al comentario de los *Tristia* de Ovidio, a lo largo del primer semestre de 1996. A Paco Carbajo, Sergi Tudela, Norma Jorba, Antònia Soler, Jordi Pàmies, Nuria González, Oscar de la Cruz, queremos agradecer su constante estímulo para la lectura e interpretación de estas páginas. A J. Martínez Gázquez y al Seminar für klassische Philologie de la Universidad de Heidelberg, por su hospitalidad durante el verano de 1996. Mario Labate de la Universidad de Florencia nos ha prestado su inestimable ayuda, en forma de bibliografía italiana que faltaba en nuestra biblioteca y de lectura crítica de estas páginas. Por supuesto, cualquier error que contengan es tan sólo imputable a nosotros. El trabajo se enmarca dentro de la investigación financiada por la PB 93-0889 de la DGICYT del MEC, de la que somos responsables.

2. No es nuestra intención tocar aquí el tema, pero somos de los que piensan que 4, 10, con toda su carga de semántica terminal y clausular, cerraba realmente un primer proyecto de Ov. de escribir cuatro libros de *Tristia*, y que 5 (5, 1, 1-2, *Hunc quoque de Getico, nostri studiose, libellum / litore praemissis quattuor adde meis*) es un añadido conceptual posterior. En nuestra opinión, el contenido “epigráfico-funerario” de 4, 10 (cf. infra primera cita de Luck 1977 y nuestros comentarios, al hilo de los de Fairweather 1987) está lanzando al lector el mensaje de que ahí termina algo más que tan sólo el libro 4: vid. nuestro trabajo *Per una poètica de l'oximoron. Inicis i finals o el concepte d'unitat en poesia llatina*, Barcelona, 1995, capítulo 4, pp.18-25.

no el principal de ellos: 4, 10, 26, et quod temptabam scribere versus erat) está muy cerca de otro universo comunicativo en Roma, aquel que más acercaba al ciudadano a la muerte, el universo epigráfico. Aquello que habitualmente se conoce y estudia, esto es, la influencia de la poesía latina culta sobre la epigráfica, mayoritariamente funeraria y anónima, se convierte, por mor de las circunstancias especiales en la vida del poeta, en un trueque de influencias o, cuando menos, en una interdependencia. Aquello que queremos mostrar de una forma específica aquí (como ya hemos intentado hacer en otras ocasiones³) es cómo la influencia se convierte en interdependencia y el peso de la literatura epigráfica pasa a ser un elemento que nos ayuda a comprender y leer mejor los versos de Tristia. Esperemos que el título de estas páginas se vea correctamente reflejado y explicado al final de las mismas.

Luck 1977, p.266, en su introducción a 4, 10, comenta el carácter de σφραγίς de esta poesía y apunta la especificidad de la misma, en función no tan sólo de su posición terminal de los libros 1-4, sino también de la propuesta de interpretación que queremos hacer nosotros en estas páginas: "bei Ovid kommt aber etwas Neues hinzu. Dies Sphragis ist in Stimmung und Gehalt gewissen Grabschriften nach verwandt, in denen der Tote zum Wanderer spricht...Die Verbannung ist eine Art Tod -dieser Gedanke taucht bei Ovid immer wieder auf; und so ist dieses Gedicht halb Sphragis, halb Nekrolog." Ese es nuestro punto de vista, exactamente, para estas páginas: entender que la poesía de Ov. en Tristia es una poesía de la muerte porque la escribe alguien que está viajando hacia ella, que se "instala" en ella y que, por tanto, una de las influencias que se tienen que dejar sentir (como Luck 1977 indica para 4, 10) tiene que ser la de la literatura de la muerte por antonomasia en Roma, la "literatura epigráfica" y, en nuestro caso, la poesía epigráfica en especial. También Nagle 1980, p.23, apunta hacia la misma línea de interpretación, cuando escribe que "Ovid is able to adapt this philological theory about elegy to a justification of his peculiar use of elegiac meter because of his pervading theme of exile as living death."⁴

3. "Carmina Latina Epigraphica i Poesia Llatina: el camí invers". En *Homenatge a Josep Alsina. Actes del X Simposi de la Secció Catalana de la Societat Espanyola d'Estudis Clàssics*, vol.II (E.Artigas ed.), Tarragona, 1992, pp.195-201; "Otros ecos en la Eneida de Virgilio: la 'evidencia' de los *Carmina Latina Epigraphica*". En *Helmantica* 44 (133-135). *Thesauramata Philologica Iosepho Orozio oblata*, Salamanca, 1993, pp.267-280; Gómez Pallarès 1992; "Aspectos Epigráficos de la Poesía Latina". En *Epigraphica* (Bologna), 55 (1993), pp.129-158; "Horacio y la *Musa Epigraphica*". En *Euphrosyne* (Lisboa), 22 (1994), pp.63-80.

4. Otros comentarios generales que pueden ayudar a precisar nuestro entorno y nuestra propuesta de lectura son: Dobhlofer 1980/2, p.94: "Exildichtung führt eine ihr eigene Sprache. Es gibt zwei äusserst e Möglichkeiten, die einander bedingen: II.1. Verstummen: der Exilierte bewegt sich immer gerade noch am Rand des Stummwerdens. II.2, Pathos, die Leidensprache: es steht aus der Erkenntnis, dass der Verbannte und Verfemte pathetisch werden muss, wenn er nicht verstummen will;" Frederiks 1976, p.143 y nota 14: "Early in the Tr., Ov. indicates that exile caused his death as a poet (note 14: throughout the exilic elegies, in fact, Ov. uses the metaphor of his exile as death, e.g. Tr., 1, 2, 72; 1, 3, 22, 23, 43-44, 46, 77-78, 89, 96; Tr., 1, 8, 13-14, 23-26; Tr., 3, 3, 52-54; 3, 11, 25-32; 3, 13, 21-22; 3, 14, 5, 20; Pont., 1, 9, 17-18; 4, 16, 1-4, 47-48. One aspect of this is Ov.'s specialized use of vocabulary: ademptus = relegatus (Tr.1, 1, 27), mors = relegatio (Pont., 1, 5, 86), funus (or funera) = relegatio (Tr., 3, 14, 20; Pont., 1, 9, 17) and most frequently, perii = relegatus sum (Pont., 3, 5, 33))."

La línea de interpretación que ofrecemos en las páginas siguientes no pretende “agotar” todos los pasajes ovidianos susceptibles de ser integrados en ella (el espacio de que disponemos lo impide -tampoco vamos a ser exhaustivos ofreciendo toda la bibliografía que conocemos para cada epígrafe aducido-), sino tan sólo mostrar algunos de los más significativos en Tristia, como paradigma susceptible de ser exportado al conjunto de la obra de Ovidio.⁵

1. Los textos que queremos comentar y resaltar en nuestra perspectiva proceden de 1, 1; 1, 3; 1, 5a; 1, 10; 1, 11; 3, 3 y 4, 10. Los presentamos y discutimos en el orden en que van apareciendo en *trist.*, sin presuponer ningún tipo de resultado. Un pequeño apartado de conclusiones recogerá las tipologías que hayamos podido detectar en las páginas que siguen.

Conviene indicar que tan sólo trabajamos con los paralelos epigráficos que sean, hasta donde los datos de que disponemos nos permitan decirlo, anteriores o contemporáneos de Ovidio, (siglo I d.C., lato sensu) no para demostrar nada en especial (puede ser perfectamente que hablemos de paralelos que procedan de lugares que el poeta nunca pisó), sino tan sólo para acumular algunas “evidencias epigráficas” contemporáneas o anteriores a Ov., que nos permitan decir al menos que el poeta podía haber contado entre sus “fuentes de inspiración” con la Musa Epigraphica. Por mor de la facilidad de acceso a la información, basamos nuestro trabajo en la comparación con CLE y con Zarker.

Pasajes comentados

1, 1, 10, fortunae memorem te decet esse meae. Memorem (esse) + (Genitivo) es casi un estilema del “Du-Rede” del lenguaje epigráfico: CLE 1216, 5 (siglo I d.C.), set nos solliciti memoresque parentis; CLE 500, 9 (datación incierta), si memor es; CLE 90, 5 (datación incierta), valete et memores estis pietatem patris; CLE 2023, 2 (datación incierta), et memores estis vos nobiscum esse futuros; Zarker 103, 8 (sin cronología), esse mei memorem haec m[unera monstr]ant.

1, 1, 29-30, optet, / sit mea lenito Caesare poena levis. Aunque el contexto no sea el mismo, el encabalcamiento ovidiano, dentro del contexto en que nos movemos, tiene resonancias al habitual y epigráfico STTL y variantes: cf., por ejemplo, CLE 1040, 6 (datación incierta), prosequor atque opto: sit tibi terra levis.

5. Por razones claras de tema, circunstancias personales, etc., el peso dominante en *trist.* tiene que ser el de la literatura epigráfica dedicada a la muerte, pero creemos que la investigación puede desarrollarse en toda la obra de Ov., con otros temas y descripciones del poeta, porque también la comunicación epigráfica es omnipresente en la vida cotidiana de Roma: por poner un ejemplo, vid. los versos de Ov. comentados en Gómez Pallarès 1992, nn.13-26, pp.217-220, y la casuística epigráfica que el de Sulmona desarrolla en ellos, anterior a *trist.* También Luck 1961, pp.260-61, ayuda con sus observaciones a defender que no existe una interrupción o cambio brusco, desde un punto de vista estilístico, entre el antes y el después del exilio: “From the point of view of language and style, Ov.’s *Tr.* do not seem to take a place apart from his earlier work. It would be extremely difficult to single out any characteristic features of his late style or list any liberties that he would not have taken before...in short the poetic idiom and the literary form show Ovid still the accomplished craftsman that he was in Rome.” Sus observaciones podrían extenderse, a nuestro entender, a la realización de una “lectura epigráfica” del total de la obra de Ov.

1, 1, 31, nos quoque, quisquis erit. El mensaje de no saber a quien te diriges (el estar en manos de un desconocido de quien, por cuestiones de la paradoja, depende algo tan importante como que no te olviden) ni quien te recibe, y la expresión de ese desconocimiento, está muy presente en las fórmulas epigráficas tipo quisquis + sum. Probablemente aquí la cronología no tiene tanta importancia, porque se trata de un recurso compartido por el poeta y los CLE, con un mismo objetivo expresivo: los CLE se dirigen a un lector anónimo y desconocido del que depende la memoria del difunto, de la misma manera que Ovidio se dirige a un lector desconocido de quien también depende que su recuerdo como escritor se mantenga vivo en Roma: cf. CLE 1205, 1, quisquis es, atuentum nostrum contempla sepulcrum; CLE 429, 1, quis quis es, en hospes quaeso lege; CLE 198, 1, quisquis es / homo; CLE 1218, 1, quisquis es, huc oculos paulum converte viator, etc.⁶

1, 1, 53, donec eram sospes, tituli tangebar amore. Se opera la ecuación, muy relacionada con la “perennidad” del mensaje epigráfico, de que un titulus epigráfico equivalía a fama y pervivencia. Lo expresa a la perfección el texto de CLE 1240, 4 (datación incierta), en que el recuerdo del difunto es confiado ciegamente a sus tituli, sufficiunt tituli, non ego solus obi.

1, 1, 61, ut titulo careas y 1, 1, 67, ‘inspice’ dic ‘titulum’: non sum praeceptor amoris: la duda viene porque el titulus sea tan sólo el del libro y no uno epigráfico, y se esté refiriendo por tanto al ars. Pero la referencia inequívocamente epigráfica del v.53 puede permitirnos defender, como mínimo, una doble interpretación aquí (o una interpretación sola, pero intencionadamente equívoca). Por si fuera así, podemos decir que referentes anteriores de que el verbo inspice (o equivalentes) titulum (o equivalentes) tiene una clara connotación epigráfica, existen (se daría, por tanto, al menos la posibilidad de un doble juego): CLE 988, 3 (siglo I d.C.), hunc titulum aspiciat; Zarker 8, 2-3 (datación incierta), et conspicias titulum meum / perlege quum insides.⁷

1, 1, 118, nuper ab exequiis pignora rapta meis. En un contexto (v.114) en que Ov. considera a sus libros, “hijos” (buenos y malos), la palabra que le surge para denominarlos es pignora, que tiene en el lenguaje epigráfico la “especialización” de, precisamente, hijos: CLE 972, 1 (siglo I d.C.), quae tibi cumque mei potuerunt pignora amoris; CLE 1158, 1 (siglo I d.C.), contegit hic tumulus duo pignora cara parentum;

6. Entre otros, también CLE 1505, 1; 2174, 1; 1575, 4; 578, 1; Zarker 130. Vid. también los comentarios de Stössl 1983, p.490: “und noch mals, im Gegenwunsche quisquis erit ne sit miser ille precamur (31 ff.) wird der Empfänger angesprochen und doch hinter dem Indefinitpronomen verborgen. Auch dieser an de n Empfänger gerichtete Abschnitt ist ringförmig komponiert: si quis (17), si quis (18) = quisquis (31); quod vivam, munus habere dei (20) = det mihi posse mori (34); dei (20) = deos (32).”

7. En esta interpretación epigráfica, seguiríamos la huella de Némethy 1913, “ad titulo: inscriptione nomen auctoris indicante,” mientras que Luck 1977, p.18 y Della Corte 1973, p.206, defienden una interpretación contraria a la epigráfica.

CLE 1282, 2 (datación incierta), mater cum parvis pignoribus geminis. Para comprobar la veracidad de la “ecuación” pignus = hijo, cf. CLE 1513, 1-2 (siglo II d.C.), Hoc turba in tumulo mei parentes. / quorum pignus ego et superstes unus. No hace falta indicar con paralelos que el participio raptus tiene también una especialización epigráfica muy fuerte (vid. las concordancias al uso para CLE y Zarker, sub loc.).⁸

1, 3. En general se puede considerar como una elegía llena de referencias al lenguaje de la muerte y, por tanto, de palabras, giros y términos propios también de la epigrafía funeraria.⁹

1, 3, 6, finibus extremae iusserat Ausoniae. Luck 1977, p.37: “Ob finibus extremae...Ausoniae als Enallage gelten kann, lässt sich kaum entscheiden, da extremae pleonastisch steht. Ist dies eine Formel, die im Edikt verwendet wurde? (no da respuesta a la pregunta).” A nuestro entender, se trata de la identificación de extrema Ausonia con la “muerte” (Cat., 64, 217, extrema finis y la misma poesía trist. 1, 3 en el verso 15, con un extremum con valor adverbial y con ese significado). Para el caso de finibus extremae, más que un pleonismo o una enálage, hay que decir que en esta poesía dominan los campos semánticos relacionados con “final”, por la idea obvia que quiere expresar Ov., de que su viaje hacia el exilio representa la muerte para él. En este sentido, el adjetivo extremus (y más junto al sustantivo finis) puede tener una doble, y epigráfica, lectura (no creemos que aquí la cronología de los epígrafes sea muy significativa): cf. CLE 1002, 1 (siglo I d.C.), Nos tibi digna tuae monumenta extrema favillae; 2152, 5 (siglo III d.C.), cum mihi extremis canebas vocibus solamina; CLE 54, 5 (siglo I a.C.), post mortem hoc fecit aequom extremo tempore; CLE 654, 9 (siglo IV d.C.), qua tamen extremum munus, solacia luctus.

1, 3, 15, adloquor extremum maestos abiturus amicos. La actitud de tristeza ante el que se va hacia la muerte (los amigos ante Ov., los familiares ante su fallecido), es frecuentemente descrita con el adjetivo maestus: CLE 169, 2 (datación incierta), maesti parentes suae fecerunt filiae; CLE 1216, 3 (siglo I d.C.), nondum secura dum flet maestissima mente; CLE 1055, 8 (datación incierta), flevit et adsidue maestus uterque parens; CLE 1111, 16 (siglo I d.C.), quod spargit lacrimis maestus uterque parens.

1, 3, 21, luctus gemitusque sonabant. La expresión bebe de mensajes epigráficos muy evidentes; CLE 59, 13 (siglo I a.C.), desinite luctu, questu lacrimas fundere; CLE 1198, 2 (datación incierta), et lachrimam fati da gemitumque meis; Zarker 60, 4 (sin

8. Luck 1977, p.42: “pignora: meist von den Kindern (Prop., 4, 11, 73), aber auch von den anderen Familiarenangehörigen und nahen Verwandten (CLE 1258, f ff.) und schliesslich von Freunden.” Vid. además, pignora cara en CLE 1158, 1 (siglo I d.C.) y 1345, 4 (posterior), hablando de hijos y parientes muy allegados. Tampoco podemos olvidar que el paralelo literario que se podría aducir para este verso, que es Verg., Aen., 5, 538, se mueve exactamente en el mismo contexto epigráfico que Ov.: ferre sui dederat monumentum et pignus amoris (con una réplica en 5, 572).

9. Evans 1983, p.37: “Ov. also describes his last night in terms of his own funeral, giving a full equation of his exile with death”, y también Doblhofer 1908/2, pp.89 y 93.

cronología), fletus et luctus editus ex utero.¹⁰

1, 3, 22, formaque non taciti funeris. La expresión no se encuentra ni en CLE ni en Zarker, ni como forma...funeris ni como taciti funeris, aunque obviamente sí es epigráfica (¡muy epigráfica!) la referencia al funeral en el epitafio (no hay más que consultar funus en las concordancias al uso). A veces da la sensación de que Ov. tiene presentes los mecanismos del lenguaje epigráfico pero busca variaciones que personalicen su poesía y su aproximación a esa fuente de inspiración en trist., que para nosotros es la epigráfica.¹¹

1, 3, 23, femina virque meo, pueri quoque funere maerent. Cf. CLE 398, 7 (siglo I d.C.), maeret et ad cineres plangit sua pectora palmis.

1, 3, 29, hanc ego suspiciens. El tipo Demostrativo + ego + verbo es muy habitual en los CLE en principio absoluto de verso: CLE 2058, 1 (datación incierta), Hic ego...[p]er[e]gi; CLE 955, 1 (siglo I d.C.), Hic ego nu[nc] flutue(i); CLE 1005, 9 (siglo I d.C.), hic ego nunc cogor; CLE 512, 1 (datación incierta), Hic ego qui taceo¹², etc.

1, 3, 60, pignora cara. Cf. supra 1, 1, 118.

1, 3, 63, uxor in aeternum vivo mihi viva negatur. Mihi vivo / viva es una construcción que se encuentra en CLE 1054, 1 (siglo I d.C.), dedit et mihi vivae. Para in aeternum (= aeternum), cf. CLE 137, 2 (datación incierta), ubi ossa et cineres aeternum requiescent.

1, 3, 64, dulcia membra (también trist. 4, 10, 48, dulcia convictus membra). Membra es una palabra plenamente integrada en el lenguaje epigráfico para designar al cuerpo muerto, enterrado o incinerado: CLE 1866, 3 (siglo I d.C.), cinerescunt conquieta membra; CLE 397, 4 (siglo I d.C.), parvaque marmoreo clausurunt membra sepulchro¹³; CLE 1109, 42 (siglo I d.C.), formosi membra vehes.

10. Luck 1977, p.39: "Ovid vergleicht mehrmals seine Verbannung mit einem Begräbnis, sein Leben im Exil mit dem Tod..."

11. Doblhofer 1980/2, p.89: "ist in Trist.1, 3 von Anfang an da und durchzieht das ganze Gedicht; es begegnet zuerst in den versen 22 ff., wo Ov. zweimal hintereinander, in einer nachdrücklichen Steigerung und Häufung, von seinem eigenen Begräbnis spricht, zuerst von der forma non taciti funeris (1, 3, 22), dann aber metonymisch vom Abschied als seinem eigenen Begräbnis, dem meo funere, bei dem Frauen, Männer und Kinder im Hause klagen."

12. H.Bianchi, en "Carmina Latina Epigraphica Africana", SIFC, 18 (1910), p.56, plantea la posible sustitución de taceo por iaceo.

13. Cf. también, en un contexto paralelo al de Ov., Enn., fragm.141, condebant membra sepulcro y Verg., Aen., 10, 558, membra sepulcro y 6, 152, et conde sepulcro.

1, 3, 65, quosque ego dilexi. El verbo diligo es muy apreciado en epigrafía funeraria: CLE 1061, 9 (siglo I d.C.), dilecta ante alios multum defletaque cunctis; CLE 1035, 3 (siglo I d.C.), grata fui domino, gemino dilecta parenti; CLE 670, 5 (siglo I d.C.), heu dilecta satis miserae genetricis amore¹⁴; CLE 1066, 7 (siglo I d.C.), non potuit dilectus ob haec perducere lucem; CLE 1142, 9 (siglo I d.C.), hunc coniunx talem nimio dilexit amore.

1, 3, 68, quae datur hora mihi. La presencia de la hora de la verdad es importante en el lenguaje epigráfico: CLE 989, 4 (siglo I d.C.), surge dolor, tacite ne cadat hora gravis; CLE 400, 3 (siglo I d.C.), morte gravi raptus taetra defungeris (h)ora; CLE 55, 7 (siglo I a.C.), properavit hora tristis fatalis mea; CLE 1068, 4 (siglo I d.C.), hoc etiam multis regibus (h)ora tulit; CLE 1844, 1 (datación incierta), inflausto, levis umbra, tuo mihi flebilis hora.¹⁵

1, 3, 71, dum loquor et flemus. Cf. CLE 1245, 7 (datación incierta), conse(r)ui casu flentes dixere supre[mo]; CLE 1534, 4-5 (siglo I d.C.), amissis natis maxima damna fleo / et testor.

1, 3, 96, nomen et erepti saepe vocasse viri. La utilización del participio ereptus es importante en el lenguaje epigráfico: CLE 1041, 4 (siglo I d.C.), erepta est subito coniugis e gremio; CLE 1031, 3 (siglo I d.C.), iudicat id coniunx, erepta qua sibi maerens; CLE 59, 11 (siglo I a.C.), sibei esse talem ereptam filiam; CLE 398, 8 (siglo I d.C.), nec satis ereptam lucem sibi; CLE 1544, 1 (siglo I d.C.), Ereptam viro et matri mater me Ter[ra recepit]; CLE 1257, 4 (siglo I d.C.), ereptum gremio.

1, 3, 101, quoniam sic fata tulerunt. Cf. CLE 367, 8 (datación incierta), cu]m fatum tulerit. También pueden ser interesantes como paralelos CLE 77, 6 (siglo I d.C.), vale et bene facito vitae, dum fatum venit; CLE 1876, 5 (siglo I d.C.), vale et benefacito vitae, dum fatum venit; CLE 1150, 3 (siglo I d.C.), quot si fata velint.¹⁶

1, 5a, 14, longa pietas excidat ista die. Pietas (longa pietas, también en Verg., Aen., 5, 783) es palabra muy habitual en epitafios de la época de Ovidio: CLE 98, 9 (siglo I a.C.), quam siqua pietas insitast caelestibus; CLE 1048, 2 (siglo I d.C.), sentiat ut pietas praemia quae meruit; CLE 976, 1 (siglo I d.C.), Debuit haec gnatae pietas

14. También Verg, Aen., 1, 344, magno miserae dilectus amore.

15. Némethy 1913 ad loc.: compara con Hor., Carm., 1, 9, 14, quem fors dierum cumque dabit, lucr o appone. Cf. además Luck 1977, p.43: “etwas anders Hor., Epist., 1, 4, 14, grata superveniet, quae non sperabitur, hora.” También en un contexto funerario como el de Ov., se puede aducir a Hor., Carm., 2, 16, 31-32, et mihi forsan, tibi quod negarit, / porriget hora.

16. Cf. también Luck 1977, p.46: “sic fata tulerunt. intransitiv auch Verg., Aen., 2, 34, Iam Troiae sic fata ferebant. CLE 417, 6 (vgl. 420, 13) sic denique fata tulerunt; reflexiv CLE 2156, 12, sed sic se fata ferebant...” También Verg., Ecl., 5, 34, postquam te fata tulerunt.

praestare parenti; CLE 1057, 11 (siglo I d.C.), quanta iacet probitas, pietas quam vera; CLE 963, 7 (siglo I a.C.), sed te nunc, Pietas, venerorque precorque.

1, 10, 1-2, Est mihi, sitque precor, flavae tutela Minervae, / navis et a picta casside nomen habet. Se trata de una costumbre epigráfica que, ya antes que Ovidio, Catulo (c.4) recoge con fidelidad (cf. Della Corte 1973, p.233). Edward Courtney en una conferencia pronunciada el curso 1995-96 en la UAB (a publicar en G&R), hablando de “Catullus’ yacht”, apunta el entorno exacto para Cat. y, de paso, para Ovidio: “What then about dedicated boats? Dedication of warships was quite common...See A.Göttlicher, Materialien für ein Corpus des Schiffsmodelle im Altertum, 1978, his n.507 shows an inscription on the ship, 541 a tabula ansata attached to the mast. Dedications of civilian boats appear in AP 6, 69-70, by the Byzantine writer Macedonius, but also (a particularly apt example adduced by J.K.Newmann, Roman Catullus, 1990, p.151), in Dio Chrys., 37, 15, who tells us that when the Argo was dedicated after winning a boat-race, Jason inscribed on it an epigram said to have been composed by Orpheus.”¹⁷

1, 10, 33, haec, precor, evincat. La fórmula de Pronombre + precor está bien presente en las inscripciones métricas: CLE 420, 4 (datación incierta), hoc precor audi; CLE 496, 5 (siglo I d.C.), te precor hoc qui releges; CLE 1011, 5 (siglo I d.C.), huic precor in; CLE 126, 1 (siglo I d.C.), te qui precor. Además, el verbo precor es uno de los que tiene una amplia presencia en nuestro corpus métrico epigráfico: (además de lo ya citado), cf. CLE 1033, 7 (siglo I d.C.), CLE 2114, 1 (siglo I d.C.), CLE 1883, 2 (siglo I d.C.), CLE 2092, 3 (siglo I d.C.), CLE 393, 3 (siglo I d.C.), etc.

1, 11, 12, cura levata mea est. La expresión cura mea = cura mei = cura mihi tiene que ser aquí bien explicada. Si bien es cierto que el verso de Ovidio inspira más tarde a CLE 89, 1-2 (= CIL VI 9632), no lo es menos que la palabra cura y la expresión cura mei / cura mihi es muy propia del lenguaje epigráfico anterior o contemporáneo de Ovidio: CLE 1443B, 5 (siglo I d.C.), si mihi vita proba, si tibi cura mei est o CLE 1080, 4 (siglo I d.C.), sit tamen in vestro pectore cura mei. A nuestro entender, estos paralelos, junto con el posterior de CLE 89, permitirían hablar de una expresión que, quizás, tuviera un primer momento en el mundo epigráfico-funerario, fuera relanzada después por Ovidio en la difusión de sus trist. (también es una expresión muy usada, en otro contexto argumental, en ars y herod., que tienen como antecedentes, en la expresión de cura en contexto amoroso, a Verg., Ecl., 8, 89) y volviera finalmente al “cauce” de los CLE, como expresión literariamente convalidada por el genio del de

17. Cf. también Némethy 1913: “ad a picta casside nomen habet insigne (παράσημον) navis erat simulacrum cassidis in prora, unde nomen accepit. Cassis convenit deae bellicae, Minervae, cuius in tutela navis erat” y Luck 1977, pp.81-82: “Die buntbemalte Holzfigur einer Gottheit am Heck, ἄφλαστον, heisst lat.tutela (Sen., Epist., 76, 13). Vgl. 1, 4, 8, insilit et pictos verberat unda deos; Her., 16, 112, accipit et pictos puppis adunca deos. Ein zweites Emblem am Bug, παράσημον, das keine Figur zu sein braucht, sondern, wie hier, ein Gegenstand sein kann, gibt dem Schiff den Namen. Ungenau Serv., zu Verg., Aen., 10, 166 und Lact., Plac., zu Stat., Theb., 8, 270 deum tutelam navis intelligimus...habent enim scriptos (inscriptos dub. CONINGTON) vel pictos praesules suos quorum nominibus nuncupantur et naves.”

Sulmona.¹⁸

1, 11, 29-30, ille meo vereor ne speret sanguine praedam, / haec titulum nostrae mortis habere velit. Se trataría de una alusión a un hecho epigráfico. El titulus mortis es la inscripción que, en palabras de Ov., “certifica” la muerte de alguien (cf. Dig., 39, 6, 42). Es así porque la palabra titulus es muy usada en los propios CLE para referirse a la inscripción funeraria de uno. Es como si se tratara de metalenguaje epigráfico: en una inscripción se alude a la inscripción misma, de la misma forma que para Ov., en la poesía (que es como un recordatorio de la muerte del poeta), también se alude a su inscripción funeraria: CLE 1482, 2 (siglo I d.C.), mater in hoc titulo debuit ante vehi; CLE 1150, 4 (siglo I d.C.), hoc mater titulo maluit ante legi; CLE 988, 3 (siglo I d.C.), hunc titulum aspiciat; CLE 82, 6 (siglo I d.C.), titulum intuere inscriptum, y un largo etc. de textos tanto en CLE como en Zarker.¹⁹

1, 11, 35, quo magis his debes ignoscere, candide lector. Tenemos claros ejemplos en el corpus epigráfico, y de hecho se trata de uno de sus estilemas más importantes, de cómo se expresa la relación entre el difunto y su inscripción conmemorativa, por una parte, y el lector anónimo a quien se reserva la función principal de preservar su nombre del olvido, por la otra. Por ejemplo, CLE 2027, 2 (siglo I d.C.), studiose lector, ni velis titulum violare meum, es un buen ejemplo de cómo con un adjetivo aplicado a lector, y en un directo “Du-Rede”, se intenta buscar la complicidad del lector, normalmente en un doble sentido: que se realice el acto intelectual de la lectura del epitafio y que no se realice el presunto acto físico del deterioro del mismo. Cf. también CLE, entre otros, 1119, 3 (siglo I d.C.), quisquis ades lector; CLE 1495, 1 (siglo I d.C.), Nihil sumus et fuimus mortales. respice lector.²⁰

18. Luck 1977, p.89: “Das typisch ovidische Wortspiel von cura = studium und cura = aegrimonia, eine ἀντανάκλασις (annominatio) wie 4, 3, 14, deque fide certa sit tibi certa fides (vgl. auch Rem., 169 ff.; 484) ist aus der gesamten direkten Überlieferung verschwunden, aber durch CIL VI 9632 seu stupor [est] huic studio sive est insania nomen: / omnis ab hac cura cura levata mea est indirekt bezeugt.” En el resto de trist. y en Pont. es expresión habitual. Sobre la cuestión de un tema preexistente en la tradición literaria epigráfica, tomado por un poeta culto, popularizado de nuevo por él y devuelto al caudal de la inspiración de los CLE posteriores al poeta, vid. otro ejemplo valio so en P.Cugusi, Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica, Bologna, 1996², p.215, a propósito de Cat., 101, 1.

19. También Némethy 1913, p.14 “ad tituli ... amore sensu traslato: laudis, gloriae; est enim titulu s inscriptio laudatoria in monumentis. Cf. infra 1, 11, 30, titulum nostrae mortis et 5, 12, 37 ss.” y Luck 1977, p.91: “titulum nostrae mortis: ‘die Ehre, mich getötet zu haben’ (ge n. def.). Die Ehre (das Meer hätte ja nichts von seinem Tod) steht als Gegensatz zur Beute. Zum Ausdruck, vergleichen noch Her., 7, 76, te satis est titulum mortis habere meae; 15, 190; 21, 176.”

20. Luck 1977, p.91: “candide lector: aunch im letzten Vers von Buch 4; vgl., 3, 1, 2, lector amice. Diese Bedeutung von candidus = benignus, benevolus, ist häufig bei Ovid (vgl. noch 2, 565 und zu candor 2, 467; 5, 3, 53).” También en Pont. 3, 4, 55. Otro ejemplo ilustre de este tipo de alusión al lector es el de Mart., 1, 1 (y passim en la obra del Bilbilitano).

3, 3. En general es interesante comentar para 3, 3 cómo Ov. realiza en ella una gradatio ad mortem ascendente, hasta llegar “literariamente” a la tumba y ofrecernos, entonces, su epitafio. Para nosotros, el interés en el comentario de esta poesía y su inclusión en este trabajo, no radica en llegar a lo más obvio (desde nuestro punto de vista, claro), que se encuentra en los vv.71-78, sino en destacar cómo, antes de llegar al epitafio, el lenguaje de la poesía está lleno de otras “alusiones epigráficas”, que conducen naturaliter hasta esos versos.²¹

3, 3, 13, lassus in extremis iaceo populusque locisque. El verbo iaceo está profundamente relacionado con el mundo epigráfico funerario: CLE 77, 4 (siglo I d.C.), nunc to[rpen]s iaceo; CLE 1119, 2 (siglo I d.C.), hoc iacet abreptus conditus in tumulo; CLE 2125, 2 (siglo I d.C.), consumpta inmiti morte sepulta iacet.

3, 3, 17, te loquor absentem. A nuestro entender, la idea que se expresaría aquí sería la misma que en CLE 1255, 1 (datación incierta), Hic ego qui sine voce loquor de marmore caeso, en el sentido (muy propio de los epígrafes) de que quien habla está muerto y lo hace, por tanto, desde la ausencia del mundo de los vivos. El mismo sentimiento quiere expresar Ovidio, quien habla al mundo de los vivos (Roma) desde su muerte (en Tomis) y lo hace a través de expresiones propias del lenguaje más habitual para los muertos, i.e., el de la epigrafía funeraria.²²

3, 3, 29-30, si tamen inplevit mea sors, quos debuit, annos / et mihi vivendi tam cito finis adest. En nuestra opinión hay que decir que Tib., los versos del cual Ovidio probablemente tiene in mente,²³ disfruta de la misma fuente de inspiración que el de

21. Cf. Della Corte 1973, p.265: “La III, 3, è un testamento scritto con un’epigrafe grandibus notis (v.72), e dopo l’epitaffio c’è il commento (vv.77-80), che prelude alla lettera autobiografica (IV, 10), rivolta all’ a posterità” y Luck 1977, p.176: “Das Thema Krankheit und Tod in der Fremde verbindet dieses Gedicht mit Tibul I, 3, obwohl die Situation nicht dieselbe ist...manche Motive sind gleich oder ähnlich: das Begräbnis in der Fremde, ohne Mutter, Schwester und Geliebte (Tib., 5 ff.), die selbstgedichtete Grabinschrift (Tib., 53 ff.).”

22. Cf. Simone Viarre, “Les Muses de l’exil ou les métamorphoses de la mémoire”, en Papponetti 1991, p.137-138: “en un distique (vv.17-18), Ov. éloigne Tmes et les Gètes et les Sarmates pour faire proches, encore bien que son épouse, dans la concentration voulue d’ un unique distique, les vers de Catulle sur la mort de son frère (c.65, 9 ss., c.68, 19 ss.)” y Luck 1977, p.178: “Das Ethos der Verse erinnert an Orpheus’ Klage um Eurydice, Verg., Georg., 4, 465 ff., te dulcis coniunx, te solo in litore secum, / te veniente die, te decedente canebat.”

23. Luck 1977, p.176: “Die Übereinstimmung (entre Tib. 1, 3 y Ov.) geht bis ins Sprachliche: vgl. Tib.53 quod si fatales iam nunc explevimus annos (dazu A.Elter, Rhein. Museum 1906, 267 ff.) und Ov., 29 ff. y p.179: “Ovid fürchtet, dass sei ne Lebenszeit abgelaufen ist: vgl. zu 1, 2, 53 ff.- explevimus: 4, 10, 77; Tib., 1, 3, 53;... vgl. CLE 1302, 3; Gaius, 4, 81, eum...qui fato suo vita excesserit. Gudeman, zu Tac., Dial., 13, 9, fatalis et meus dies.”

Sulmona: la manera de expresar la presunta edad del difunto (implere annos (+/- sors) = complere annos) es, en ambos casos, profundamente epigráfica. Cf. CLE 2125, 3 (siglo I d.C.), nondum bisternos aetas compleverat annos; CLE 965, 11 (siglo I d.C.), nondum bis videnos annos compleverat annus; CLE 963, 5 (siglo I a.C.), bis duodenos annos iam processerat aetas; CLE 997, 3 (siglo I d.C.), una annos septem complevit et altera.

3, 3, 32, patria contumularer humo. No hace falta insistir demasiado, pero todo lo relacionado con el campo semántico de tumulus / tumulare tiene una presencia enormemente importante en los CLE: 962, 1 (siglo I a.C.); CLE 55, 12 (siglo I a.C.); CLE 63, 1 (siglo I a.C.), etc.

3, 3, 36, exul ut occiderem, nunc mihi vita data est. La idea (vita data est) sería la misma que la recogida en CLE 1106, 1 (siglo I d.C.), Qui dum vita datast.

3, 3, 38, et fient ipso pessima fata loco. Sobre la utilización de la palabra fatum y su amplia presencia epigráfica no hace falta insistir, pero es interesante señalar que Ov. adjetive el sustantivo (pessima fata) muy al estilo del lenguaje epigráfico, ante la inminencia (o la evidencia, según se mire) del cumplimiento del destino de uno y de la injusticia que ello supone: currentia fata en CLE 459, 2 (siglo I d.C.); crudelia fata en CLE 1169, 3 (datación incierta); fata iniqua en CLE 496, 3 (siglo I d.C.); invida fata en CLE 995A, 8 (siglo I d.C.).²⁴

3, 3, 45-46, sed sine funeribus caput hoc, sine honore sepulcri, / indeploratum barbara terra teget! Terra teget/tegat/tegit es expresión habitual en epigrafía: cf., por ejemplo, CLE 400, 6 (siglo I d.C.), at quanvis te terra tegat, miserabilis, ima o CLE 1175, 12 (datación incierta), quam nunc sub parvo marmore terra tegit.

3, 3, 71-78. Quizás, ante la obviedad de estos versos para mostrar nuestra hipótesis de lectura en estas páginas, no sea necesario comentarlos in extenso. Con todas las referencias de estudios anteriores al nuestro que podemos aportar y la propia contundencia de los versos, puede que ya sea suficiente para no extendernos más aquí.²⁵ Sí es necesario, con todo, remarcar que la presencia de otras “alusiones epigráficas”, en esta poesía en concreto (aquí es donde ponemos nosotros el énfasis, porque la crítica no se ha fijado antes en ello), se puede explicar y justificar en función de la presencia en los vv.73-76, del autoepitafio ovidiano, hacia el que conducen y del que derivan las demás alusiones al lenguaje epigráfico que utiliza el de Sulmona. Todo

24. Cf. también J.Esteve-Forriol, Die Trauer- und Trostgedichte in der römischen Literatur, Diss. München, 1962, p.140.

25. Basta con remitir a Evans 1983, pp.55-56; Némethy 1913: ad loc; Niedermeier 1919, p.24; Simon e Viarre, “Les Muses...” (op.supr.cit.), en Papponetti 1991, p.138; Herescu 1958, pp.422, 425 y 442; Della Corte 1973, pp.264-65 y Gómez Pallarès 1992, ad loc.

el epitafio de Ovidio es un perfecto compendio, canónico, de fórmulas epigráficas métricas bien conocidas y utilizadas por él: en estos versos lo hace con claridad, de una forma explícita; en los demás lo hace con la misma maestría, pero de una forma más implícita. Los estilemas epigráficos que los trabajos anteriores al nuestro señalan en estos versos, han salido también en otros versos de *Tristia*, anteriores o posteriores, que no han sido analizados globalmente bajo esta perspectiva (a excepción de 4, 10: vid. infra), tal y como nosotros proponemos en estas páginas.²⁶

4, 10. El carácter de σφραγίς funeraria que tiene esta poesía (vid. Fairweather 1987, p.186 y Luck 1977, p.266) permite defender la idea, por una parte, de que cerraba efectivamente una primera edición de *Tristia* (cf. lo apuntado en la nota 2 de este trabajo) y, por la otra, del paralelismo entre ésta y otra σφραγίς famosa y paralelo para Ovidio, que es la de Hor., *Carm.*, 3, 30. Nuestra interpretación de esta poesía de Horacio (cf. último artículo nuestro citado en nota 3 de este trabajo), en el sentido de que *exegi monumentum aere perennius* puede ser leído a través de la ecuación *monumentum* = *titulus* epigráfico, además del marcado carácter funerario de trist. 4, 10 (y de todos los precedentes en la propia obra de Ovidio que hemos señalado anteriormente), nos reafirman en la idea de que también 4, 10 puede ser analizada a través del punto de vista que defendemos en estas páginas. De hecho, no hay más que acudir al primer verso de la poesía para ver cómo el poeta alude directamente al tema que domina su cabeza, que no es otro que su metaepitafio de 3, 3 y su obsesión por no caer en el olvido al que le condena su muerte en vida en Tomis. La única diferencia entre Hor., *Carm.* 3, 30 y Ov., trist. 4, 10 sería que las alusiones epigráficas de Ovidio en 4, 10 son menos explícitas que las de Horacio en 3, 30. Por otra parte, el trabajo desarrollado por Fairweather 1987, fundamentalmente con los primeros versos de 4, 10, su hipótesis (p.186: “it is in the light of his tradition, together with Ovid’s representation of his exile as a species of death...that we need to examine certain phrases at the beginning of Tr.4, 10, with reference to the language of roman commemorative inscriptions”) y los resultados por ella obtenidos, completamente coincidentes con los nuestros, nos ahorran el dedicar espacio del que ya no

26. Cf. 3, 3, 72, *grandibus*: Luck 1977, p.182: “gross genug, dass man sie von der Srtasse aus, ohn e näherzutreten, lesen konnte. vgl. noch Cic., Verr., 4, 74, *haec (sc. Diana) erat positae Segestae sane excelsa in basi, in qua grandibus litteris P. Afr icani nomen erat incisum*”; 3, 3, 73, *tumuli*: Luck 1977, p.182: “*tumuli* : *tituli* scheint eine Verschreibung zu sein. Wie 77 zeigt, ist der Stein mit der Inschrift als *titulus* gedacht. Vgl. Iuv., 6, 230, *titulo res digna sepulcri*. Auch Her., 7, 194, *hoc tamen in tumuli marmore carmen erit* scheint *tituli* sekundär zu sein. Vgl. Fast., 3, 547 ff., *compositusque cinis, tumulique (titulique v.1) in marmore carmen / hoc breve, quod moriens ipsa reliquit erat*”; 3, 3, 73, *hic ego qui*: Luck 1977, p.182: “vgl. Theokr., 1, 120, *Dáphnis egòn hode tenos ho*”, von Verg., Ecl., 5, 43, als Grabschrift gedeutet;” 3, 3, 73, *iaceo*: Luck 1977, p.182: “Am. 3, 9, 39; Tib., 1, 3, 55, *hic iacet...Tibullus*”; 3, 3, 75 ff., Luck 1977, p.182: “zu de m Wunsch, dass die Erde leicht auf den Gebeinen ruhen möge, vgl. Am., 3, 9, 67 ff., *ossa quieta precor tura requiescite in urna, / et sit humus cineri non onerosa tuo*; Prop., 1, 17, 23 ff., *illa meum extremo clammasset pulvere nomen, / ut mihi non ullo pondere terra foret*; Tib., 2, 4, 49 ff. (nachgeahmt CLE 2136); Pers., 1, 37; Iuv., 7, 207. Schon bei den Griechen (Eur. Alk., 463; Hel., 853 ff.) nachzuweisen, erscheint der Wunsch in der Form *si tibi terra levis* häufig auf Grabsteinen;” 3, 3, 77, *titulo*: Luck 1977, p.183, “zum Gedanken vgl. Met., 15, 871; Hor., *Carm.*, 3, 30, 1-5; Prop., 3, 2, 18...dem vergänglichen Grabmal wird das Werk, da s weiterlebt, als unvergängliches Denkmal gegenüberstellt.”

disponemos en estas páginas para analizar más a fondo 4, 10. Citaremos aquellos versos ya estudiados bajo nuestra perspectiva, con la bibliografía correspondiente y haremos alguna alusión más concreta tan sólo a los versos que Fairweather 1987 no analiza en su artículo.²⁷

4, 10, 1, Ille ego qui fuerim (= 3, 3, 73, referencia directa a su epitafio en el primer verso). Cf. Benedum 1967, nota 8; Evans 1983, p.86; De Jonge 1951, ad. loc.; Niedermeier 1919, p.24; Fairweather 1987, pp.187 y 191; Dobhlofer 1987, pp.259-60; Paratore 1958, p.360-61 y Luck 1977, p.266.

4, 10, 3, Sulmo mihi patria est. Cf. Fairweather 1987, pp.186-88.

4, 10, 3-4, ...gelidis uberrimus undis. / milia qui noviens distat ab urbe decem. Cf. Fairweather 1987, p.188.

4, 10, 71, illi successit, quamvis sine crimine coniunx. Cf. Fairweather 1987, p.186.

4, 10, 77-78, et iam conplerat genitor sua fata, novemque / addiderat lustris altera lustra novem. El verbo conplere se encuentra también en 3, 3, 29 (complevimus) y Luck 1977, p.179, lo pone en relación, obviamente, con el lenguaje epigráfico (vid. supra). Ya hemos hablado supra de la presencia de este verbo en los CLE y, por supuesto, también de la palabra fatum.²⁸

4, 10, 84, et de me quod doluere nihil. De Jonge 1951: "(ad 4, 10, 84, et de me quod doluere nihil), cf. PLM, 4, 77, n.51.2, et de me doleant nil, nisi morte mea, Inscript. Sollemn.: DE . QVA . VIR . NIL . DOLVIT . NISI . MORTEM (Orelli, 4626, 4627)." Otras expresiones muy parecidas a ésta, que formulan una idea bien presente en el corpus epigráfico, pueden ser las de CLE 2220, 1 (datación incierta), de te nihil unquam dolui nesi me relictam; CLE 162, 1 (siglo I d.C.), de qua nihil unquam dolui nisi cum mortua est y CLE 152, 2, (siglo I a.C.), ex quo nihil unquam doluit nise cum is non fuit.

4, 10, 112, tristia, quo possum, carmine fata levo. El título mismo dado a estas elegías del destierro, puede venir sugerido bien por los tristia verba a que el poeta alude en 1, 3, 80, bien por estos tristia fata, que es otra alusión profundamente epigráfica. Como adjetivo tristis (unido a fatum o no) tiene una presencia grande en los CLE: por ejemplo, CLE 493, 5 (siglo I d.C.), tristia contigerunt; CLE 2070, 2 (siglo I d.C.), tristia praetulerunt cum mihi fata necem; CLE 977, 3 (siglo I d.C.), tristior aetas; CLE 55, 7 (siglo I a.C.), properavit hora tristis fatalis mea (tristia fata también en Hor., Ep., 1, 78;

27. Cf. también Evans 1983, p.89; Benedum 1967, p.218; Kenney 1965, p.150; Fairweather 1987, p.186 y Luck 1977, p.266.

28. Cf. también Némethy 1913 ad loc.: "ergo nonages imim egressus est annum" y De Jonge 1951: "cf. Val. Flac., 5, 225; 6, 621; Hom., Il., 4, 170; Tib., 1, 3, 53, quodsi fatales iam nunc explevimus annos. Ad novem...altera...novem, cf. Ib. 373, misit violentus in altum / corpora cum senis altera sera rogam."

Ov., met., 8, 535; Fast., 6, 748).

4, 10, 129-130, siquid habent igitur vatum praesagia veri, / protinus ut moriar, non ero, terra tuus. El verbo moriar de estos versos remite directamente (como bien indicaba De Jonge 1951 ad loc.) a Hor., Carm., 3, 30, 6 (vid. comentario supra sobre la relación entre ambas poesías, aquí reafirmada: non omnis moriar multaque pars mei vitabit Libitinam, también en la mente de Ov.).²⁹

4, 10, 132, iure tibi grates, candide lector, ago. Evans 1983, p.86: “Candide lector, at the end (v.132), directly recalls quem legis (v.2), in the beginning couplet.” Ambas son referencias claramente epigráficas, sobre las que no conviene ahora insistir porque ya hemos aludido a ellas antes. No podemos, a nuestro entender, olvidar que el lector ovidiano puede ser también, en la perspectiva de nuestra páginas, un lector epigraphicus, como el mismo poeta demuestra ser a lo largo del análisis de Tristia que hemos efectuado.³⁰

2. Unas breves conclusiones pueden mostrar la bondad de nuestra hipótesis de trabajo y en qué condiciones verificamos en Ov. la interdependencia “poesía culta” <> “poesía epigráfica”, a que aludíamos al principio. Dando por supuesta y conocida la influencia de Ov. sobre los CLE, nos preocupamos aquí por mostrar cómo recorre el poeta el camino contrario y cómo puede recibir, también él, la influencia de la poesía epigráfica.

Las tipologías de influencia que podrían destacarse serían: 1. Alusiones a hechos epigráficos (cultura epigráfica): 1, 10, 1-2 ó 1, 11, 29-30, por ejemplo. 2. Influencias que, por el motivo que sea, parecen realmente buscadas por el poeta y, por tanto, pueden considerarse referencias de/en Ovidio a/de la literatura epigráfica. Pueden ser: a. Calcos formales, literales (por ejemplo, 1, 1, 118 ó 1, 3, 64). b. Influencias de contenido pero no literales (por ejemplo, 1, 3, 15 ó 1, 3, 22). 3. Influencias que podrían ser no buscadas con intención, sino tener su origen en la poligénesis, o que podrían ser compartidas entre Ov. y la literatura epigráfica y proceder ambas de fuentes anteriores, comunes (por ejemplo, 1, 5a, 14 ó 1, 11, 12).

El resumen de la documentación presentada en estas páginas es que creemos poder reivindicar que, también para Tristia, por las condiciones especiales de su composición, por su contenido y su finalidad expresivas, existe un Ovidius

29. Cf. Némethy 1913 ad loc.: “cf. Ov., Met., 15, 878, si quid habent veri vatum praesagia, vivam. ut concessivum” y De Jonge 1951: “cf. Met., 15, 877 ss., quaque patet...praesagia, vivam. Tr., 3, 7, 49 ss.; Pont., 3, 2, 29 ss.; Am., 1, 15, 41 ss. Hor., Carm., 3, 30, 6.”

30. Niedermeier 1919, p.24 dice: “seitdem er Rom verlassen hat, betrachtet er sich als einen Toten und wie ein solcher spricht er von seinem voll brachten Leben, um mit gewaltigem Selbstlob, das in dieser Form auch nur Das Recht der Toten ist, zu schliessen. Gleich die ersten Worte Ille ego qui fuerim erinnern an Grabschriften und tenerorum lusor amorum ist gewiss mit Absicht aus den eigenen Grabepigramm m herübergenommen (Tr., 3, 3, 72)...Ebenso ist die am Anfang und Ende gebrauchte Anrede des Leser ferner des tópos der invida fortuna (vs.123!) eine Eigentümlichkeit der Epitaphien.”

epigraphicus que hunde sus raíces en el recuerdo del mundo real que ha dejado en Roma y que habla a su ciudad desde el reino de la muerte en que se encuentra: un Ovidio auctor (3, 3, 73-76), pero también lector epigraphicus. Creemos que conviene tenerlo en cuenta para no perder un aspecto interesante de su interpretación.³¹

Bibliografía utilizada (aunque no toda ella sea citada en el cuerpo del trabajo):

- * Benedum 1967 = J.Benedum, Studien zur Dichtkunst des späten Ovid, Diss. Giessen, 1967.
- * CIL = Corpus Inscriptionum Latinarum.
- * CLE + número = epígrafe recogido en F.Bücheler-E.Lommatzsch, Anthologia Latina, vols.II.1-II.3, Stuttgart, 1895-1930.
- * Chwalek 1996 = B.Chwalek, Die Verwandlung des Exils in die elegische Welt. Studien zu den Tristia und Epistulae ex Ponto Ovids, Frankfurt a.M.-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien, 1996.
- * D'Agostino 1969 = V. d'Agostino, "L'elegia autobiografia di Ovidio (Tristia, IV, 10)", en J.Bibauw (ed.), Hommages à Marcel Renard, Col.Latomus, vol.101, Bruxelles, 1969, pp.293-302.
- * de Jonge 1951 = Jonge, T.H.J., de, P.Ovidi Nasonis Tristium Liber IV Commentario Exegetico Instructus, Groningen, 1951.
- * Della Corte 1973 = F. della Corte, I Tristia. volume secondo. Commento, Genova, 1973.
- * Dickinson 1973 = R.J.Dickinson, "The Tristia: Poetry in Exile", en J.W.Binns (ed.), Greek and Latin Studies: Classical Literature and its Influence, London, 1973, pp.154-190.
- * Doblhofer 1978 = E.Doblhofer, "Ovids Spiel mit Zweifel und Verzweiflung. Stilistische und literartypologische Betrachtungen zu Tristia und Ex Ponto", WJA, n.F., 4 (1978), pp.121-141.
- * Doblhofer 1980/1 = E.Doblhofer, "Ovids Exilpoesie -Mitte, Frucht und Denkmal dichterischer Selbstbehauptung", AU, 23 (1980), pp.59-80.
- * Doblhofer 1980/2 = E.Doblhofer, "Ovid's Abschied von Rom. Versuch einer Modelinterpretation von Tr.1, 3", AU, 23 (1980), pp.81-97.
- * Doblhofer 1987 = E.Doblhofer, Exil und Emigration. Zum Erlebnis der Heimatferne in der römischen Literatur, Darmstadt, 1991.
- * Evans 1983 = H.B.Evans, Publica carmina: Ovid's Books from Exile, Lincoln-London, 1983.
- * Fairweather 1987 = J.Fairweather, "Ovid's Autobiographical Poem, Tr.4, 10", CQ, 37 (1987), pp.181-196.
- * Fredericks 1976 = B.R.Fredericks, "Tr.4, 10: Poet's Autobiography and Poetic Autobiography", TAPhA, 106 (1976), pp.139-154.
- * Froesch 1976 = H.H.Froesch, Ovid als Dichter des Exils, Bonn, 1976.
- * Gómez Pallarès 1992 = J.Gómez Pallarès, "Poetas latinos como 'escritores' de

31. Puede que el resultado de nuestra aportación sea complementario con el trabajo de Chwalek 1996 puesto que (p.203) "Ziel der Dissertation -también nuestro- war es, ausgehend von der Beobachtung poetische r Verfremdung der historisch-realen Verbannungssituation das Verhältnis zwischen realen und poetischen Welt in den Tristia und Ep. Ex Ponto zu analysieren und zu bestimmen."

Carmina Latina Epigraphica", CFC , n.s. 2 (1992), pp.201-230.

* Hellegouarc'h 1976 = J.Hellegouarc'h, "Aspects stylistiques de l'expression de la tristesse et de la douleur dans les poèmes ovidiens de l'exil", en N.Barbu-E.Dobroiu-M.Nasta (edd.), Acta Conventus omnium gentium Ovidianis studiis fovendis, Bucarest, 1976, pp.325-340.

* Herescu 1958 = N.I.Herescu, "Le sens de l'építaphe ovidienne", en N.I.Herescu (ed.), Ovidiana, Paris, 1958, pp.420-445.

* Hind 1985 = S.Hind, "Booking the Return Trip: Ovid and Tr.I", PCPS, n.s. 31 (1985), pp.13-32.

* Kenney 1965 = E.J.Kenney, "The Poetry of Ovid's Exile", PCPS, 191 (1965), pp.35-50.

* Labate 1987 = M.Labate, "Elegia triste ed elegia lieta", MD, 19 (1987), pp.91-129.

* Lascu 1972 = N.Lascu, "L'epitaffio di Ovidio: epigrafia e poesia", Studi Classici in onore di Q.Cataudella, Catania, 1972, pp.331-338.

* Luck 1961 = G.Luck, "Notes on the Language and Text of Ovid's Tristia", HSCP, 65 (1961), pp.243-261.

* Luck 1977 = G.Luck, P.Ovidius Naso. Tristia. Herausgegeben, übersetzt und erklärt von. Bd.II Kommentar, Heidelberg, 1977.

* Nagel 1980 = W.Nagel, "Neue psychologische Erkenntnisse und antike Dichtung. Versuch einer modernen Interpretation von Ov., Tr.4.10", Anregung, 26 (1980), pp.372-375.

* Nagle 1980 = B.R.Nagle, The Poetics of Exile. Program and Polemic in the Tristia and Epistulae ex Ponto of Ovid, Bruxelles, 1980.

* Némethy 1913 = G.Némethy, Commentarius Exegeticus ad Ovidii Tristia, Budapest, 1913.

* Niedermeier 1919 = L.Niedermeier, Untersuchungen über die antike poetische Autobiographie, Diss. München, 1919.

* Otón 1976 = E.Otón, "Sobre Tristia 1, 1", Durius, 4 (1976), pp.141-155.

* Paratore 1958 = E.Paratore, "L'elegia autobiografica (Tr.4, 10)", en N.I.Herescu (ed.), Ovidiana, Paris, 1958, pp.353-379.

* Papponetti 1991 = Papponetti, G. (ed.), Ovidio, poeta della memoria, Sulmona, 1991.

* Podossinov 1987 = A.Podossinov, Ovids Dichtung als Quelle für die Geschichte des Scharzmeergebiets, Konstanz, 1987.

* Posch 1983 = S.Posch, P.Ovidius Naso. Tr.I. interpretationen. Bd.I: Die Elegien 1-4, Innsbruck, 1983.

* Stössl 1983 = F.Stössl, "Ovids erste Zeit in Tomis und die letzten Elegien des ersten Tristienbuches", Festschrift R.Muth. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, n.22, Innsbruck, 1983, pp.479-494.

* Stroh 1981 = W.Stroh, "Tröstende Musen: zur literarhistorischen Stellung und Bedeutung von Ovids Exilgedichten", ANRW, II.31.4, pp.2638-2684.

* Videau-Delibes 1991 = A.Videau-Delibes, Les Tristes d'Ovide et l'élégie romaine. Une poétique de la rupture, Paris, 1991.

* Williams 1994 = G.D.Williams, Banished Voices. Readings in Ovid's Exile Poetry, Cambridge, 1994.

* Woitek 1986 = E.Woitek, "Ov., Tr. 1, 6: Bemerkungen zu Text und Aufbau", WS, 99 (1986), pp.205-214.

* Zarker + número = epígrafe recogido en J.W.Zarker, Studies in the Carmina Latina

Epigraphica, Princeton, 1958.

También hemos utilizado las concordancias de los CLE de P.Colafrancesco et alii, Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica, Bari, 1986, y M.L.Fele et alii, Concordantiae in Carmina Latina Epigraphica, Hildesheim-Zürich-New York, 1988 y Zarker, de M.R.Mastidoro, Concordanza dei Carmina Latina Epigraphica compresi nella silloge di J.W.Zarker, Amsterdam, 1991. Además hemos podido consultar el archivo bibliográfico sobre CLE de Hans Krummrey, antiguo coordinador de la redacción del CIL, quien, muy amablemente, nos ha cedido una fotocopia del mismo con vistas a la futura redacción (en la que estamos implicados) de un fascículo IV del CIL XVIII dedicado a los CLE de Hispania. No hemos podido utilizar el trabajo de J.-M-Claassen, Poeta exsul, vates: A Stylistic and Literary Analysis of Ovid's Tristia and Epistulae ex Ponto, Stellenbosch, 1986. Citamos a Ovidio a través de la edición de J.B.Hall, Ovidius. Tristia, Stuttgart-Leipzig, 1995.